

硕士研究生英语学位课程考试辅导丛书

硕士研究生英语学位课程考试： 翻译、写作指导与练习

金圣才 编著

- * 精心选编重点院校考试题目
- * 透彻解析试题，提供详细范文
- * 海量练习，具有很强的代表性和启发性
- * 备考的极佳参考书，可延伸至相关领域



清华大学出版社

硕士研究生英语学位课程考试辅导丛书

硕士研究生英语学位课程考试： 翻译、写作指导与练习

金圣才 编著

清华大学出版社

北 京

内 容 简 介

本书是以《非英语专业硕士研究生英语学位课程考试大纲》为基础,同时参考主要院校的硕士研究生英语学位课程考试试题编写的。本书试题类型包括英译汉、汉译英、短文写作、摘要写作(含历年真题)。同时,本书还对翻译和写作过程中的重点词汇、词组、例句以及范文等进行了分析和总结。

本书所选题目部分来自各院校或地区的硕士研究生英语学位课程考试往年试卷,或根据往年试题整理、改编而成。本书对所有翻译的内容进行了详细解析,对各类写作题目均提供了范文,所有题目、解答均具有很强的代表性和启发性。

本书适合参加硕士研究生英语学位课程考试的学生。同时,对于参加博士研究生入学考试、博士研究生英语学位课程考试、职称英语、GRE、GMAT等考试的考生而言,本书也具有较高的参考价值。

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

本书防伪标签采用特殊防伪技术,用户可通过在图案表面涂抹清水,图案消失,水干后图案复现;或将表面膜揭下,放在白纸上用彩笔涂抹,图案在白纸上再现的方法识别真伪。

图书在版编目(CIP)数据

硕士研究生英语学位课程考试:翻译、写作指导与练习/金圣才编著. —北京:清华大学出版社,2006.6
(硕士研究生英语学位课程考试辅导丛书)

ISBN 7-302-13047-7

I. 硕… II. 金… III. ①英语—翻译—研究生—教学参考资料②英语—写作—研究生—教学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 050473 号

出 版 者:清华大学出版社 地 址:北京清华大学学研大厦
http://www.tup.com.cn 邮 编:100084
社 总 机:010-62770175 客户服务:010-62776969

组稿编辑:张 瑜

文稿编辑:汤涌涛

排版人员:房书萍

印 刷 者:北京嘉实印刷有限公司

装 订 者:三河市化甲屯小学装订二厂

发 行 者:新华书店总店北京发行所

开 本:185×260 印张:13.25 字数:309千字

版 次:2006年6月第1版 2006年6月第1次印刷

书 号:ISBN 7-302-13047-7/H·768

印 数:1~4000

定 价:22.00元



读者回执卡

欢迎您立即填写回函

您好！感谢您购买本书，请您抽出宝贵的时间填写这份回执卡，并将此页剪下寄回我公司读者服务部。我们会在以后的工作中充分考虑您的意见和建议，并将您的信息加入公司的客户档案中，以便向您提供全程的一体化服务。您享有的权益：

- ★ 免费获得我公司的新书资料；
- ★ 寻求解答阅读中遇到的问题；

- ★ 免费参加我公司组织的技术交流会及讲座；
- ★ 可参加不定期的促销活动，免费获取赠品；

读者基本资料

姓 名 _____ 性 别 ☐男 ☐女 年 龄 _____
电 话 _____ 职 业 _____ 文化程度 _____
E-mail _____ 邮 编 _____
通讯地址 _____

请在您认可处打√ (6至10题可多选)

- 您购买的图书名称是什么：_____
- 您在何处购买的此书：_____
- 您对电脑的掌握程度：
☐不懂 ☐基本掌握 ☐熟练应用 ☐精通某一领域
- 您学习此书的主要目的是：
☐工作需要 ☐个人爱好 ☐获得证书
- 您希望通过学习达到何种程度：
☐基本掌握 ☐熟练应用 ☐专业水平
- 您想学习的其他电脑知识有：
☐电脑入门 ☐操作系统 ☐办公软件 ☐多媒体设计
☐编程知识 ☐图像设计 ☐网页设计 ☐互联网知识
- 影响您购买图书的因素：
☐书名 ☐作者 ☐出版机构 ☐印刷、装帧质量
☐内容简介 ☐网络宣传 ☐图书定价 ☐书店宣传
☐封面、插图及版式 ☐知名作家（学者）的推荐或书评 ☐其他
- 您比较喜欢哪些形式的学习方式：
☐看图书 ☐上网学习 ☐用教学光盘 ☐参加培训班
- 您可以接受的图书的价格是：
☐20元以内 ☐30元以内 ☐50元以内 ☐100元以内
- 您从何处获知本公司产品信息：
☐报纸、杂志 ☐广播、电视 ☐同事或朋友推荐 ☐网站
- 您对本书的满意度：
☐很满意 ☐较满意 ☐一般 ☐不满意
- 您对我们的建议：_____

1 0 0 0 8 4

北京100084—157信箱

读者服务部

收

邮政编码：□□□□□□

贴 邮
票 处

请剪下本页填写清楚，放入信封寄回，谢谢！

丛 书 序

为了贯彻和实施《中华人民共和国学位条例》，保证研究生英语教育质量，原国家教委在 1993 年颁布实施了《非英语专业研究生英语教学大纲(试行稿)》及《非英语专业硕士研究生英语学位课程考试大纲》，要求所有以英语为第一外国语的硕士研究生，都必须参加研究生英语学位课程考试(Non-English Major Graduate Student English Qualifying Test, 简称 GET)。

目前，我国绝大多数研究生培养单位均将英语确定为硕士研究生必修的学位课程，要求所有以英语为第一外国语的在读硕士研究生，包括统招生、委培生、自筹生、定向生、单考生等都必须参加并通过英语学位课程考试(GET)，否则不能获得硕士学位。可见，通过研究生英语学位课程考试是获得硕士学位的必要前提，该项考试的重要性可想而知。

从考试内容和题型来看，硕士研究生英语学位课程考试主要包括听力理解、词汇、完形填空、阅读理解、翻译和写作等几个部分(研究生英语学位课程考试包括公共英语和专业英语两部分，但一般情况下，大家所讲的英语学位课程考试主要是针对公共英语而言的)。

从组织形式来看，原国家教委颁布的教学大纲和考试大纲对研究生英语学位课程考试的内容、题型、要求等进行了规定，但这两个文件并没有要求实行全国统考。目前，各研究生培养单位均以原国家教委颁布的教学大纲和考试大纲为基础，同时结合自身的实际情况，采用多种不同的考试组织形式。例如，有些省市实行统考，有些院校实行校内统考，有些院校则实行研究生英语学位课程考试与学校水平考试相结合的方式。

从考试要求来看，硕士研究生英语学位课程考试的难度高于大学英语六级考试，低于或略低于考博英语。总体而言，硕士研究生英语学位课程考试具有一定的难度。

为了帮助广大研究生顺利通过英语学位课程考试，我们组织有关教师、专家编写了《硕士研究生英语学位课程考试辅导丛书》。丛书根据《非英语专业硕士研究生英语学位课程考试大纲》的要求，针对词汇、完形填空、阅读理解、翻译和写作编写相应的辅导书及全真模拟试题。

本丛书以考试大纲及主要院校的历年真题为编写依据，全面把握硕士研究生英语学位课程考试的命题要点和重点，能最大限度地满足考生备战硕士研究生英语学位课程考试的需要。此外，对于参加博士研究生入学考试、博士研究生英语学位课程考试、职称英语、GRE、GMAT 等考试的考生而言，本丛书也具有较好的参考价值。

我们始终抱着一种严肃、认真的态度来编写本套丛书，力求使内容准确、完整。但由于编者水平有限，时间仓促，不妥之处在所难免，恳请读者批评和指正，并将相关建议发送至 yitaichen@163.com，或者登录：www.100exam.com。

编者

硕士研究生英语学位课程考试辅导丛书

编委会名单

主 编 金圣才

委 员 陈胜权 曾惠娟 董兵兵 陈 志

许明波 钱 忠 孔丽娜 张彩云

汤明旺 段 浩 高 丹 吴义东

辛灵暖 潘丽繁 段辛云 卫少华

段辛雷 殷超凡 吕珍珍 张炳哲

徐新猛 辛灵轩 章 勇 杨芳东

目 录

第一章 英译汉	1
第一节 试题特点	1
第二节 解题思路	2
第三节 英译汉方法与技巧.....	3
(一)单词的翻译技巧.....	3
(二)句子的翻译技巧.....	6
(三)被动语态的翻译技巧.....	12
第四节 历年真题解析.....	13
第五节 专项练习与突破.....	25
第二章 汉译英	52
第一节 试题特点	52
第二节 汉译英方法与技巧.....	52
(一)词语的翻译.....	53
(二)句子的翻译.....	56
第三节 历年真题解析.....	58
第四节 专项练习与突破.....	66
第三章 短文写作	85
第一节 试题特点与评分标准.....	85
(一)试题特点.....	85
(二)评分标准.....	86
第二节 解题思路	87
第三节 写作方法与技巧.....	89
(一)段落写作方法与技巧.....	89
(二)遣词造句.....	97
(三)修辞.....	102
第四节 范文与练习.....	104
第五节 高分作文常用句型和词语.....	174
(一)常用句型.....	174
(二)常用名言及俗语	181
(三)词语.....	196

第一章 英 译 汉

与大学英语教学大纲相比,原国家教委颁布的《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲》(试行稿)对翻译有特别要求,足见研究生教学对翻译的重视程度。除了教学大纲特别强调外,研究生在进行学术研究和学术交流时,也会经常遇到中英文的互译工作。因此,具备一定的翻译能力,不仅仅是应对考试的需要,更是实际学习和工作过程中不可或缺的基本技能。

《非英语专业硕士研究生英语学位课程考试大纲》(试行稿)明确指出,“翻译”包括“英译汉”和“汉译英”两种题型。由于这两种题型存在一定的差异,因此,本书将分两个部分介绍翻译,分别为“英译汉”和“汉译英”。

第一节 试 题 特 点

在硕士研究生英语学位课程考试中,英译汉试题被安排在试卷二(Paper Two),分值为10分,考试时间限定在15~20分钟以内。下面以北京市近年来的统考试题为例(见表1.1),分析这一题型的出题特点。

表 1.1 北京市硕士学位英语统考试题之“英译汉”试题统计资料

时 间	题 材	文 体	单 词 数
1999 年 1 月	科技	论述文	104
1999 年 6 月	社会生活	论述文	92
2000 年 1 月	科技	论述文	103
2000 年 6 月	心理	论述文	125
2001 年 1 月	心理	论述文	119
2001 年 6 月	心理	说明文	123
2002 年 1 月	经济	论述文	118
2002 年 6 月	政治	论述文	112
2003 年 1 月	经济	记叙文	93
2003 年 6 月	政治	论述文	117
2004 年 1 月	政治	论述文	119
2004 年 6 月	教育	论述文	122
2005 年 1 月	社会生活	论述文	120
2005 年 6 月	教育	说明文	121

(1) 题材:多数为科技、政治、经济、心理、教育等方面的短文,也即以社科类短文为主,且具有较强的时效性。

(2) 文体: 几乎都是论述文, 这与硕士研究生在专业学习中最常接触的文体风格保持一致。

(3) 篇幅: 为一到两段短文或几个句子, 总单词数控制在 90~120。

(4) 结构: 以内部层次复杂的长难句为主, 句子的上下文逻辑关系紧密。

(5) 语言: 关键词语在特定语境下的意义往往有别于其常见义, 易使人产生误解而译错, 此外, 还有少量专业性较强的术语。

总体来看, 硕士研究生英语学位课程考试的英译汉试题具有一定的难度, 要在这部分取得高分不太容易, 它要求考生具有较高的中英文运用能力。著名翻译家严复曾提出翻译时应以“信、达、雅”为目标, 即不仅要讲究语义和结构的准确对应, 还要注意行文的流畅和传神。对于一般的论述文翻译, “忠实原文, 表达正确”是首要要求, 其次才是进一步提高表达能力, 传达出原作者的思想感情。

第二节 解题思路

根据英译汉试题特点以及前人经验, 我们将英译汉的解题思路归纳为理解、表达、审校等几个步骤。

1. 理解阶段

从上文列出的几个主要特点可以看出, 要求翻译的短文篇幅并不长, 但其中的句子结构较为复杂, 某些常见的词或词组在不同的上下文搭配中, 在不同的专业领域中, 在不同的句子结构中可能有不同的意思, 很难孤立地判断词义。因此, 考生在动笔翻译前务必通读全文, 分析清楚句子结构, 理解其语义层次。全面准确地理解原文是正确翻译的关键, 也是翻译过程中的第一步, 可以称之为“**理解阶段**”。

常见的理解障碍是: 考生对短文所涉及的题材较为陌生, 缺乏相应的背景知识, 有时, 即使读完全文仍不能准确理解其中的关键词的含义。为了克服这一障碍, 考生(尤其是理工科学生)平时多接触和阅读一些专业领域以外的人文社科类文章还是很有必要的, 这不仅对解题有直接帮助, 对提高个人的整体素质也大有裨益。

2. 表达阶段

接下来, 就是选择合适的汉语词句, 把已经完全理解的英语原文内容重新表达出来, 即“**表达阶段**”。表达的质量取决于考生对原文的理解程度及驾驭汉语的能力, 同时, 一定的方法技巧也必不可少。

一般说来, 表达包括直译和意译这两种基本方法。所谓直译, 并非逐字翻译, 而是指译文与原文在形式、内容甚至风格上基本保持一致, 即如实地反映原文的外貌。但由于汉语和英语这两种语言之间在词汇、句法结构及表达方式等方面存在客观差异, 并不是所有的英语词语或句子对译到汉语中还能保持原有的形式风格, 此时, 可以采用意译的方式, 即译文在正确表达原文意思的前提下, 在形式上可以有所变通, 以使其更符合汉语的表达习惯。无论是直译还是意译, 都离不开一定的翻译技巧, 详见后文。

常见的表达障碍有:

(1) 认为直译等于死译, 从而死抠句子的字面意思而造成误译, 或译出的句子根本不符合汉语的表达习惯。要纠正这种错误译法可以借助一定的翻译技巧, 如转换句型、语态、引申等, 该直译的地方就直译, 该意译的地方就意译。

(2) 为行文方便而擅自增减词义, 造成译文大大偏离原文。有此不良习惯的考生可以借鉴后文提到的增词法和减词法这两种翻译技巧, 揣摩如何恰当地增减词义。

3. 审校阶段

译完全文后, 须对照英语原文审核校对译文, 找出漏译和错译的地方, 尤其注意在人名、地名、日期、方位和数字等方面有无错漏, 检查有无汉语病句、错别字, 标点符号的使用是否规范, 并对译文进行一定的润色, 如对虚词的安排等(但不能随意改变、删减原文内容), 以使译文在准确流畅的基础上, 上升到结构严谨、表达简练的高度, 此即翻译的最后阶段——“**审校阶段**”。

针对翻译过程中的难点和重点, 下面分别从单词翻译、句子翻译、被动语态翻译三个方面来介绍相应的翻译技巧。

第三节 英译汉方法与技巧

在英译汉过程中, 常见的单词翻译技巧包括词义辨析、词性转换、增减词、词义引申等, 下面逐项介绍这些翻译技巧。

(一) 单词的翻译技巧

1. 词义辨析

词义辨析是遣词用字的前提, 在考场上没有词典供参考的情况下, 我们可以从以下几个角度来判断某一英语词语的基本含义。

(1) 根据构词法辨别词义, 即根据词的前后缀、词根、词干来辨析词义。例如:

miniultrasonicprober = mini (微型的)+ ultra(超)+ sonic(声音的)+ prober(探测器), 即微型超声波金属探伤仪

photomorphogenesis = photo(光的)+ morpho(形态)+ genesis(形成, 发生), 即光形态发生

(2) 根据上下文的语境或词的搭配辨别词义。例如:

The woman astronaut said, “I am in good **shape**.” 女宇航员说: “我**身体状态**良好。”(若把“**shape**”译成“身材”, 则完全偏离了原文的意思。)

有些常见的简单动词, 如 enjoy, suffer, relieve, survive 等, 跟后面名词的搭配非常丰富, 考生在翻译时应注意根据后面所带的名词性成分来选择动词的适当义项。例如:

cut wheat 割麦子; cut cake 切蛋糕; cut finger-nail 剪指甲

He wore dark glasses, and thick jersey, and stopped up his ears with cotton wool. 他戴**黑**眼镜, 穿**厚**毛衣, 耳朵里塞了棉花。

(3) 根据不同学科或专业类型辨别词义。同一单词在不同学科有着截然不同的意思。

以“base”为例:

The lathe should be set on a firm **base**. 车床应安装在结实的**底座**上。(机械)

As we all know, a **base** reacts with an acid to form a salt. 众所周知, **碱**与酸反应生成盐。
(化学)

A transistor has three electrodes, the emitter, the **base** and the collector. 晶体管有三个电极, 即发射极、**基极**和集电极。(电子)

Line AB is the **base** of the triangle ABC. AB 线是三角形 ABC 的**底边**。(数学)

The weary troops marched back to the **base**. 疲惫不堪的士兵列队返回**基地**。(军事)

He is on the second **base**. 他在**二垒**。(体育)

(4) 词语感情色彩的判断

在理解了词义的基础上, 还要注意作者在原文中的语气和态度。考生在翻译时, 应根据上下文语言环境, 结合一定的背景知识, 分析判断单词的褒贬色彩, 区分敬语的使用。例如:

He is too **clever** for us. 他太**狡猾**了。(贬义)

She knows Peter to be industrious and **clever**. 她知道彼得既勤奋又**聪明**。(褒义)

We have received with thanks **your** letter of October 11 and wish to extend **you** our warm welcome for **your** desire to establish business contacts with us. 感谢**贵公司** 10 月 11 日的来信, 诚挚地欢迎**贵方**与我方建立业务联系。(敬语)

2. 词性转换

词性转换是翻译中常用的手段, 由于英汉两种语言在语法和表达习惯上的差异, 有时必须改变原文某些词语的词性, 才能有效地传达出原文的准确意思。英译汉中常见的词性转换主要有以下几种。

(1) 英语的各种词类——名词、形容词、副词、介词等——转换为汉语的动词。例如:

You owe me an **apology**. 你应该向我**道歉**。(名词→动词)

The fact that she was able to send a message was a hint. But I had to be **cautious**. 她能送消息这个事实就是个暗示。但我还是要**小心**。(形容词→动词)

We are three days **ahead** of schedule. 我们比原计划**提前**了三天。(副词→动词)

Party officials worked long hours **on** meager food, **in** cold caves, **by** dim lamps. 党的干部每天长时间工作, **吃**的是粗茶淡饭, **住**的是冰冷的窑洞, **点**的是黯淡的油灯。(介词→动词)

(2) 英语的各种词类——动词、形容词、副词、代词等——转换为汉语的名词。例如:

His theory was once widely **criticized**. 他的理论曾经遭到广泛的**批判**。(动词→名词)

In the fission process, the fission fragments are very **radioactive**. 在裂变过程中, 裂变碎片具有强烈的**放射性**。(形容词→名词)

It is **officially** said that the unemployment rate is very low. **官方**说失业率很低。(副词→名词)

In the process, they lose not only the resources of **those** who leave but also the confidence of **those** who remain. 在这个过程中, 他们损失的不仅是**人力资源**, 而且也使留在国内的人丧失了信心。(代词→名词)

(3) 英语中的各种词类——动词、名词、副词等——转换为汉语的形容词。例如:

Let me see if it **fits**. 让我瞧瞧它是否**合适**。(动词→形容词)

It's a **pleasure** to cooperate with you. 与你合作十分**愉快**。(名词→形容词)

Earthquakes are **closely** related to faulting. 地震与断裂运动有**密切**的关系。(副词→形容词)

(4) 英语的各种词类——名词、形容词、动词(短语)等——转换为汉语的副词。例如:

I have the **honor** to inform you that you have been selected our new chairman. 我**荣幸地**通知您, 您已被选拔为我们的新主席。(名词→副词)

Rapid evaporation at the heating-surface **tends to** make the steam wet. 加热面上的**迅速**蒸发, **往往**使蒸汽的湿度变大。(形容词→副词; 动词短语→副词)

3. 增减词

一般来说, 译者不对原文的内容随意增减, 但由于英汉两种语言之间存在很大的差异, 在实际翻译过程中我们很难做到词句上的完全对应。因此, 为了准确地传达出原文的信息, 也为了使译文更符合汉语结构和修辞的需要, 译者常需要对译文内容进行适当的增添或删减。

(1) 增词法

① 将抽象名词具体化, 主要指的是一些专业术语。例如:

oxidation 氧化作用 derivation 推导过程 reconstruction 重构现象
extremization 求极值 summation 求和 instrumentation 研制仪器

Thin metal films are grown on silicon surfaces by vacuum vapor **deposition**. 利用真空气**相淀积技术**在硅表面生长金属薄膜。

② 增添必要的连接成分, 使上下文逻辑关系更加紧密。例如:

The most powerful traveling televisions are the ones used on ships. Here there is no problem of weight, as there is on airplane. 功率最大的旅行电视是在船上使用的。**因为**船上不像飞机上那样存在着重量限制问题。

The excited electron jumps to a higher energy level and falls back to a lower level, emitting a photon with a given energy. 被激发的电子**首先**跃迁到更高的能级, **然后**回落到较低的能级, **同时**辐射一个具有一定能量的光子。

③ 重复性增词, 主要包括重复名词、动词、代词、副词等。例如:

I had experienced oxygen and/or engine **trouble**. 氧气设备**出故障**, 引擎**出故障**或者两者都**出故障**的情况我都遇到过。(重复名词)

To **him**, the birds sang, the squirrel chattered and the flowers bloomed. 鸟儿向**他**歌唱, 松鼠对**他**叽咕, 花儿为**他**开放。(重复代词)

Avoid using this computer in **extreme** cold, heat, dust or humidity. 不要在**过冷**、**过热**、灰尘**过重**、湿度**过大**的情况下使用此计算机。(重复副词)

④ 适当补充副词、语气助词或量词等。例如:

The dense fog melted away. 浓雾**渐渐**散开了。

My childhood was a bad dream. 我的童年是一场**噩梦**。

(2) 减词法

① 省略代词(主要是人称代词和物主代词)、冠词、介词、连词、动词等。例如:

He put his hands into **his** pockets and then shrugged **his** shoulders. 他将双手放进衣袋, 然后耸了耸肩。(省略物主代词)

The moon was slowly rising above the sea. 月亮慢慢从海面上升起。(省略冠词)

Rumors had already spread **along** the streets and lanes. 谣言传遍了大街小巷。(省略介词)

If winter comes, can spring be far behind? 冬天来了, 春天还会远吗?(省略连词)

For this reason television signals **have** a short range. 因此, 电视信号的传播距离很短。(省略动词)

② 省略“it”。“it”作形式主语、形式宾语, 或作主语表示自然现象、时间、地点、距离、环境及一般情况时, 常可省译。例如:

Peter has always enjoyed claiming that **it** was he and not George, who was the first to reach the summit of the mountain. 彼得总喜欢宣称是他而不是乔治第一个到达山顶。(省略强调句中的形式主语)

Computers make **it** possible to run the complicated experiment automatically. 计算机可以使复杂的实验自动进行。(省略形式宾语)

It will turn to rain tomorrow. 明天将要下雨。(省略表示自然现象的主语)

4. 词义引申

英译汉时, 常常会遇到某些英文单词在词典中找不到恰当的汉语释义的问题, 如若照搬基本词义逐词死译, 则或造成偏离原意的误译, 或使得译文晦涩生硬、含糊不清。此时, 考生应根据具体语境和逻辑关系, 从该词的基本义项出发, 做进一步的引申释义, 并选择恰当的汉语词语将它们表述出来。引申主要包括抽象化引申和具体化引申两种方法。

(1) 将词义进行抽象化的引申。即把英语中较实在的、具体的词语, 用较抽象、概括的汉语词语来表达。例如:

There is a mixture of the **tiger** and the **ape** in the character of the imperialists. 帝国主义者的特征是既**残暴**又**狡猾**。

These young scientists are talented, and ambitious and they will **go a long way**. 这些有才华、有雄心壮志的青年科学家, 将来会**大有作为**。

(2) 将词义进行具体化的引申。即把英语中意义较概括、抽象的词语, 用汉语的实在、具体、意义明确的词语来表达。例如:

The car in front of me stalled and I missed the **green**. 前面那辆车停住了, 我错过了**绿灯**。

He is **somebody** in his hometown but **nobody** here. 他在家乡是**知名人士**, 但在这儿却是**个小人物**。

(二) 句子的翻译技巧

在英译汉过程中, 常见的翻译困难是对从句、长句、正反句的翻译。下面逐项介绍这三种句式的翻译技巧。

1. 从句的翻译

英语中的句子含有从句的较多, 主要包括名词从句、定语从句、状语从句三大类, 从句内部的结构比较复杂, 考生翻译时要注意分清层次, 灵活调整语序或结构。

(1) 名词从句的翻译技巧

① 主语从句、宾语从句和表语从句, 通常由 *that*, *what*, *who*, *when*, *where*, *how*, *why*, *whatever*, *whether...or* 等连接词引导, 基本上可以按原文的语序翻译。例如:

When we will start off is still a mystery. 我们什么时候出发还是个谜。(主语从句)

Whether the Government should increase the financing of pure science at the expense of technology **or** vice versa often depends on.... 政府究竟是应该以减少对技术的投入来增加对纯科学的投入, 还是相反, 这往往取决于……(主语从句)

Who knows **when the train leaves for Shanghai**? 谁知道开往上海的火车什么时候出发? (宾语从句)

Galileo's greatest glory was **that** in 1609 he was the first person to turn the newly invented telescope on the heavens to prove **that** the planets revolve around the sun rather than around the Earth. 伽利略最伟大的成就是, 1609 年他首次把新发明的望远镜对准太空, 以证明行星围绕太阳转, 而不是围绕地球转。(第一个 *that* 引导表语从句; 第二个 *that* 引导宾语从句)

② 同位语从句, 除了按原文语序翻译外, 还可以将其提前单独设为一个分句, 或者加入冒号、破折号和“这样”、“这一”、“即”等字眼来翻译, 甚至改变原文的同位语结构, 用汉语的无主句或其他方式译出。例如:

I have no idea **whether Ted can come to our party**. 我不知道泰得是否能参加我们的宴会。

It does not alter the fact **that he is the man responsible for the delay**. 迟延应由他负责, 这个事实是改变不了的。

But considering realistically, we had to face the fact **that our prospects were less than good**. 但是现实地考虑一下, 我们不得不正视这样一个事实: 我们的前景并不妙。

An order has been given **that the researchers who are now in the Skylab should be sent back**. 已下命令将现在航天实验室里的研究人员送回来。

(2) 定语从句的翻译

英语中的定语从句包括限制性定语从句和非限制性定语从句, 涉及的译法灵活多样。

① 将定语从句译成“……的”的词组, 前置于中心词, 此法较适用于限制性定语从句; 如果定语从句的结构较复杂, 译成前置定语会显得太长而不符合汉语表达习惯, 这时可以处理成后置的并列分句。例如:

The man **who makes no mistakes** does not usually make anything. 不犯错误的人往往是无所作为的人。

They are having a discussion **whose purpose is to find ways to improve the quality**. 他们正在讨论, 其目的是寻找改善质量的途径。

This film, **which I have watched twice**, is very touching. 这部电影很感人, 我已经看了两遍。

② 在很多情况下, 英语中的定语从句兼有状语从句的功能, 翻译成汉语时, 可根据具体情况将其译作表示原因、结果、目的、时间、条件、让步、转折等意义的状语从句。例如:

We know that a cat, **whose eyes can take in many more rays than our eyes**, can see clearly at night. 我们知道, 由于猫的眼睛比我们人的眼睛能吸收更多的光线, 所以猫在黑夜也能看得很清楚。(表示原因)

The sun warms the earth, **which makes it possible for plants to grow**. 太阳温暖着大地, 这才使植物有可能生长。(表示结果)

Electrical energy **that is supplied to a lamp** can be turned into light energy. 把电供给电灯时, 它就会变成光能。(表示时间)

Frozen food **which is not kept properly** will also go bad. 如果保存不好, 冷冻食品也会变质。(表示条件)

Electronic computers, **which have many advantages**, cannot carry out creative work and replace man. 尽管电子计算机有许多优点, 但是它们不能进行创造性工作, 也不能代替人。(表示让步)

We have made all necessary preparations for the research project, **which still has many crucial problems to be solved**. 我们已经为这个研究项目做好一切必要的准备, 但仍然有许多关键问题有待解决。(表示转折)

③ 有时, 还可以打破原文定语从句的结构, 根据自己对原文的正确理解, 将原句中的主语和定语从句融合在一起译成一个独立的句子, 此法较适用于限制性定语从句。例如:

There are some metals **which possess the power to conduct electricity and the ability to be magnetized**. 某些金属既能导电, 又能被磁化。

There will be a special discount for anybody **who orders the shoes of size 36**. 任何人订购 36 码的鞋都将享受优惠折扣。

(3) 状语从句的翻译

① 英语中的状语从句包括表示时间、地点、原因、条件、让步、结果、目的、方式、比较、转折等状语从句, 翻译成汉语时, 一般情况下直接转换为相应的状语即可。例如:

Wherever the foreign guests went, they were warmly welcomed. 无论走到哪里, 外宾们都受到热烈的欢迎。(地点状语)

I have revised my thesis **as you required**. 我已经按您的建议修改了论文。(方式状语)

② 可以套用固定的句式进行翻译: 时间状语从句可译成“一……就……”; 目的状语从句可译成“为了……”的前置分句, 或“免得”、“以便”、“以免”等后置分句; 比较状语从句可译成“像……一样”或“比……(更)……”的句式。例如:

My mother broke into tears **the time she heard the news**. 妈妈一听到那个消息就哭了。

The foreign teacher speaks slowly **in case the students cannot catch him**. 那位外教说得很慢, 以免学生听不懂。

The problem is **as complicated as we had expected**. 这个问题和我们当初预料的一样复杂。

③ when, where, that 和 as 可以引导多种状语从句, 翻译时应根据上下文判断状语

从句的意义并给出正确的译文。下面以 **when** 为例, 略做说明。

I began to study English **when I was a little girl**. 当我还是个小女孩的时候, 我就开始学英语了。(时间状语)

Why are you here **when you should be in school**? 你应该去上学的, 却怎么会在这儿?(转折状语)

I lent him ten dollars **when I disliked him**. 虽然我厌恶他, 但我还是借给他 10 美元。(让步状语)

2. 长句的翻译

(1) 长句的语法分析

在英语中, 为追求逻辑关系的严密性, 常常使用结构繁杂的长句, 其主要特点是修饰语相当长, 且种类繁多, 有时再加上省略、倒装、插入语等部分, 就使得英语长句更加复杂难懂。因此, 在翻译之前, 考生须冷静地对这些长句进行语法分析, 然后才能在理解的基础上进行翻译。

多数考生在中学阶段都经历过对汉语句子的成分分析的训练, 这套方法在分析英语句子时也同样适用。首先, 找出全句的主干成分(主语、谓语和宾语), 从整体上把握句子的结构; 然后, 找出定语、状语和补语, 对英语而言, 就是要找出非谓语动词、介词短语、从句等成分, 并分析从句与句中哪个成分密切相关; 接着, 进一步分析从句的内部成分; 此外, 还需注意插入语等其他成分。例如:

One of the problems during the 1990s which distracted attention away from real progress in implementing corporate environmental management systems was the confusion of environmental auditing with financial auditing, the latter being seen as a one-off external validation resulting in a relatively brief reference in the company annual report with little emphasis on action.

分析:

首先, 只要稍加分析, 就可以把句子的主语“one of the problems”、谓语“was”、表语“the confusion”找出来。

其次, 找出时间状语“during the 1990s”, 定语从句“which distracted attention away from real progress in implementing corporate environmental management systems”(其先行词为全句的主语), 定语“of environmental auditing with financial auditing”(其中心语为全句的宾语)。第二个分句类似汉语中的补语成分, 其中, “the latter”可以看作是非谓语动词短语“being seen as”的主语, 后面“a one-off external validation”可以看作是其宾语。

接着, 继续对上一层划分出来的较复杂的成分做进一步的划分: 定语从句的谓语为“distracted...away”, 宾语为“attention”, 补语为“from real progress in implementing corporate environmental management systems”; 第二个分句的宾语后跟了一个动词短语和三个介词短语“resulting in a relatively brief reference”, “in the company annual report”, “with little emphasis”, “on action”, 翻译时均可前移, 作为宾语“a one-off external validation”的定语。

为了便于分析, 可以使用一系列的符号来表示句子中的各种成分。如“ ”表示句子的主干成分, 即主语、谓语和宾语; “[]”表示状语; “()”表示定语; “< >”表

示补语, “Ⅰ”、“Ⅱ”等表示复句的层次。

One of the problems [during the 1990s] (which distracted attention away <from real progress (in implementing corporate environmental management systems)>) was the confusion (of environmental auditing with financial auditing), <the latter being seen as a one-off external validation (resulting in a relatively brief reference in the company annual report with little emphasis on action)>.

参考译文:

20 世纪 90 年代曾有一个问题转移了人们对于实施公司环境管理系统的注意力, 这就是对环境审核和财务审核的混淆, 财务审核被看成是在公司的年度报告中很少强调行动, 只有相对简单的参考价值的一种外部证据。

(2) 长句的翻译

经过这样的条分缕析, 句子的层次结构便一目了然, 在准确理解原文意思的情况下, 就可以着手进行英译汉的工作了。从建构译文的总体框架来看, 常见的长句翻译方法主要有: 顺序法、逆序法和拆句法。

① 顺序法, 即按原文顺序翻译。例如:

语法分析部分所举例子的译文, 其总体框架就是按照原文顺序进行翻译的: “有一个问题……这就是对……的混淆, 财务审核被看成是……一种外部证据。”

又如: Interest (in historical methods) had arisen [less through (external) challenge(to the validity of history (as an intellectual discipline))and more from (internal) quarrels(among historians themselves)].

分析:

less through ...and more from “与其说……不如说……”, 构成一个复杂的状语修饰动词 arisen, 全句可以按原文的逻辑顺序翻译成: 人们对历史研究方法产生了兴趣, 这与其说是因为外部对历史作为一门知识学科的有效性提出了挑战, 还不如说是历史学家内部发生了争吵。

② 逆序法, 由于英汉两种语言的表达习惯不同, 在叙述两个或两个以上的连续动作时, 英语中先发生的事可能后说, 后发生的事又可能先说, 而汉语通常是按照事件发生的先后顺序依次排列说明。此外, 相同的逻辑关系在英汉两种语言中的语序很可能完全相反。因此, 在英译汉时有必要对语序进行适当的调整。例如:

Prof. Lee returned to Beijing [from the United States yesterday],[where he had visited (a few) national laboratories and universities [after he had attended the 8th International Conference (on Semiconductors),(held in Boston)]].

分析:

按照事件发生的先后顺序, 应是先到美国的波士顿参加大会, 然后访问美国的实验室和大学, 最后才返回北京。

参考译文:

黎教授在波士顿开完第八届国际半导体材料大会后, 访问了几所美国国家实验室和大学, 昨天从美国返回北京。

Aluminum remained unknown [until the nineteenth century],[because[nowhere in nature] is